

Е. И. ДЕРГАЧЕВА-СКОП

Новонайденные листы из Сборника Кирши Данилова

Сборник Кирши Данилова, несмотря на свое сравнительно позднее происхождение (середина XVIII в.) и большую литературу о нем, во многом остается загадкой. Перед фольклористами до сих пор стоит задача разыскания автора или составителя Сборника, разрешение которой важно было бы для более четкого понимания общей концепции Сборника. И по сей день идет между фольклористами спор о существовании «протографа» или «протографов» (если этот термин применим в фольклористике) Сборника, дошедшего до нас в единственном списке, списке последней четверти XVIII в. Далеко еще не разрешен вопрос о первоначальном составе «Древних российских стихотворений» и возможных изменениях, внесенных переписчиками в текст их «протографа». Ряд других вопросов, больших и малых, возникает перед теми, кто изучает этот памятник русской устной поэзии. Задачи изучения Сборника четко сформулированы в статье Б. Н. Путилова «Сборник Кирши Данилова и его место в русской фольклористике».¹ «К сожалению, реальные факты, на которые могут опираться исследователи, весьма немногочисленны, чрезвычайно скупо документированы и в некоторых моментах сбивчивы»,² — пишет Б. Н. Путилов, говоря о трудностях в изучении этого Сборника. Поэтому даже самая небольшая архивная находка, хоть сколько-нибудь проливающая свет на «загадки» Сборника Кирши Данилова, очевидно, представит интерес для исследователей «Древних российских стихотворений».

В 1963 г. в рукописном собрании ГБЛ, ф. 178 (Музейное собр.) под № 9713 нами были обнаружены два рукописных листа, писанные «писарской» рукой XVIII в., под названием «Былины о Ермаке Тимофеевиче и кн. Владимире». Название это было дано листам при регистрации их, подписано на папке-обложке, сами листы названия не имеют. При первом же знакомстве с ними обнаружилось, что они аналогичны лл. 18—18 об. и 23—23 об. Сборник Кирши Данилова, хранящегося в ГПБ.³ Формат найденных листов и Сборника одинаков — в лист (разница лишь в нескольких миллиметрах, срезанных при переплете Сборника). На листах помещены отрывки трех произведений: песни «Ермак взял Сибирь», былин «[Про] Ставра-боярина» и «О женитьбе князя Владимира». Песня «Ермак взял Сибирь» расположена на первом из новонайденных листов,

¹ Сборник Кирши Данилова. Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым. Изд. подготовили А. П. Евгеньева и Б. Н. Путилов. Изд. АН СССР, М.—Л., 1958, стр. 513—565.

² Там же, стр. 527.

³ ГПБ, F.XIV.62.

начинается со слов: «...Ермаком Тимофеевым, и таковы слова услыша татара сократилися и пошли к нему Ермаку с подарочками». С этих же слов начинается и л. 23 Сборника ГПБ. На оборотном листе (первом из найденных в ГБА) продолжается песня «Ермак взял Сибирь» до конца, до слов: «... тут Ермаку такова смерть случилася». На этом же листе находятся 5 строк из былины «[Про] Ставра-боярина». Названия в листах нет, оставлено лишь свободное место размером в 4—5 строк. Лист кончается точно теми же словами, что и л. 23 об. Сборника ГПБ — «...будет день вполovina дня...».

Следующий лист из Музейного собрания содержит отрывок из былины «О женитьбе князя Владимира», начинающийся словами: «...ево сердца богатырское вынимал он свою сабелку вострую». Заканчивается этот отрывок на оборотном листе так: «Служил я Дунай во семи ордах семи королям, а не мог...». Теми же словами начинается и заканчивается лл. 18—18 об. Сборника Кирши Данилова ГПБ.

Таким образом, формат листов, их начала и концовки совпадают у новонайденных листов с лл. 18—18 об. и 23—23 об. Сборника ГПБ. В листах, найденных в Музейном собрании, в отличие от Сборника нет заглавий и нот. Оставлено лишь свободное место перед былиной о «Ставре-боярине». Две строки нот и название не умещаются в этом промежутке между текстами. Скорее всего этот промежуток был оставлен для заголовка.⁴

Какое отношение к Сборнику имеют новонайденные листы, кроме того, что они дублируют текст двух его листов? Листы Музейного собрания написаны тем же почерком, что и ряд страниц Сборника ГПБ, почерком 4-м, по классификации А. П. Евгеньевой.⁵ 4-й почерк очень характерный «писарский» почерк, но с достаточно четкой индивидуализацией в начертании букв, лигатур, сокращений. Это особенно заметно в буквах «ж», «ц», «ща» — с хвостиком справа без петли, «С» прописном в виде дуги, «г» и «ч» заглавных в середине слова, выносных «м» и «т», «ъ» с закрученным наверху хвостом, напоминающем букву «м». Эти особенности дают нам возможность, сопоставив почерка, выявить их сходство. Общий характер почерков также совпадает. Оба прямые, типы лигатур «ех», «от»—«ит», «ом»—«ем» тождественны в словах типа «сибирских», «соболиных», «оттово», «итти» и т. д.; количество выносных букв одинаково (л, т, м, ш).

Одним словом, новонайденные листы аналогичны соответствующим листам 18 и 23 Сборника ГПБ, но написаны они почерком, тождественным 4-му почерку Сборника. 4-й почерк встречается на лл. 9—17 об., 19—19 об., 22—22 об., 24—34 об. и части л. 35 до слов: «...на гору высокую захотелось Василью». Лишь листы 18—18 об., 20—20 об., 23—23 об. писаны 1-м почерком в этой цельной, состоящей из 44 страниц части Сборника, написанной 4-м почерком. Очевидно, что новонайденные листы первоначально занимали соответствующее место в Сборнике, но были изъяты и заменены новыми, написанными другим почерком.

4-й почерк по сравнению с почерком 1-м, 2-м, 3-м, 5-м более архаичный, наиболее близок по характеру архаизмов почерку миллеровской

⁴ Просмотренные нами рукописи XVIII в. ряда литературных произведений вполне подтверждают данную мысль. Писцы даже для одной строки названия оставляли промежуток в 4—5 строк. См., например, рукописи Государственного архива Свердловской области, ф. 101, оп. 1, д. 314, 488; ф. 156, оп. 1, д. 45, 53; БАН, 32.8.8; ГПБ, F.IV.324.

⁵ А. П. Евгеньева. Рукопись Сборника Кирши Данилова и некоторые ее особенности. — Сборник..., стр. 576—580.

копии песни «Никите Романовичу дано село Преображенское», сделанной П. Демидовым в 1768 г. На это в своей статье «Рукопись Сборника Кирши Данилова и некоторые ее особенности» обращает внимание А. П. Евгеньева.⁶ Так, буква «у» через «Ѹ» употребляется только в почерке 4-м и не встречается, за малым исключением, в других почерках. Начальное «и», «и»-союз передаются через «і», например, «принимал», «і убравши Ермак», «із того», тогда как в других почерках «и» десятиричное постоянно заменяется «и» восьмиричным. Выносные буквы «т», «л», «м», «ш» употребляются последовательнее, чем в 1-м, 2-м, 3-м, 5-м почерках. Формы местоимений в тексте, писанном почерком 4-м, имеют более старую форму, нежели в других текстах: «менѣ», «тобѣ», «тебѣ», «еѣ» вместо «мене», «тебя», «ея». Почерк 4-й дает более архаичную форму написания таких слов, как «съсекѣбы» вместо соответствующего в 1-м почерке «ссекбы». Тексты, написанные почерком 4-м, сохраняют последовательно аббревиатуры таких слов, как «государь», «милости» и т. д., что в других почерках крайне непоследовательно.

Таким образом, почерк 4-й представляется наиболее старым из всех почерков, которыми написан Сборник Кирши Данилова, и наиболее близким по архаике миллеровской копии песни «Никите Романовичу дано село Преображенское».

Листы Сборника, написанные почерком 4-м, и новонайденные имеют одну и ту же филигрань. На одном полулисте двойные буквы «РФ», на другом — «СЯ», что означает Рольная фабрика Саввы Яковлева. Бумага этой фабрики выпускалась до 1765 г., затем фабрика была переименована в Ярославскую мануфактуру Саввы Яковлева (ЯМСЯ).

А. П. Евгеньева, датируя Сборник, отнесла филигранные «РФ—СЯ» по аналогии с другими водяными знаками бумаги Сборника к началу 80-х годов XVIII в.⁷ При этом она в основном опиралась на филигрань большей части листов Сборника ЯМСЯ — медведь с секирой (герб Ярославля) — и придерживалась, вероятно, той точки зрения, что сборники датируются обычно по поздней из филигранных. Между тем водяной знак РФ—СЯ с двойными литерами зафиксирован С. А. Клепиковым в его альбоме — исследовании «Филигранные и штемпели на русской и иностранной бумаге конца XVII—XIX вв.»⁸ и датирован им 1765 г. по печатным указам. Мне удалось и самой просмотреть эти указы. Филигранные действительно тождественны. Таким образом, листы Сборника 9—17, 19, 22, 24—40 имеют водяной знак РФ—СЯ, датируемый 1765 г., как и новонайденные листы. Разрыв в датировке бумаги Сборника получается поразительный — около 20 лет.⁹ Это могло выглядеть реальным, если бы весь Сборник был написан одним почерком 60-х годов XVIII в., а бумага относилась к 80-м годам того же века, тогда рукопись следовало датировать 80-ми годами XVIII в., а «старость» почерка можно было бы отнести на счет писца. С другой стороны, разрыв в датировке бумаги Сборника с разными почерками (причем на более ранней бумаге и более ранний почерк) мог быть только в сборниках «механического» происхождения, т. е. сборниках, составленных из разновременных частей и переплетенных в одну книгу. Сборник Кирши Данилова представляет собой единое целое, поэтому говорить о «механическом» переплетении частей нельзя. В данном

⁶ Сборник. . . , стр. 582.

⁷ Там же, стр. 575—576.

⁸ С. А. Клепиков. Филигранные и штемпели на русской и иностранной бумаге конца XVII—XIX вв. Всесоюзная книжная палата, М., 1961, филигрань № 535.

⁹ Обычно разрыв между датой выхода бумаги и ее употреблением, установленный нашими палеографами для конца XVII—начала XVIII в., составляет максимум 3—5 лет.

случае следует, на наш взгляд, говорить о «реконструкции» более раннего сборника 1765—1768 гг. в 1781—1785 гг.

Еще Е. Ф. Будде, основываясь на лингвистических наблюдениях, утверждал, что Сборник, дошедший до нас, «не первая копия оригинала, а по крайней мере вторая».¹⁰ Это свидетельство о «трехэтапной» работе над Сборником частично подтверждается и нашими выводами о возможном существовании Сборника 1765—1768 гг., который реконструировался в Сборник 1781—1785 гг., включивший еще и ряд новых песен. В свою очередь Сборник 1765—1768 г. не являлся оригиналом, он существовал как копия. Неясно только, являлся ли он копией с какого-то одного «протографа» цельного сборника или разных «протографов» — отдельных песен, записанных от разных исполнителей и объединенных «редактором» в какое-то единое целое? Так или иначе, но «трехступенчатое» происхождение Сборника 1781—1785 гг. вполне, на наш взгляд, очевидно. О том, что Сборник 1765—1768 гг. являлся не простой копией, но реконструкцией, свидетельствует сравнение новонайденных листов с соответствующими страницами Сборника ГПБ.

Как говорилось выше, прописное «С» в середине слова, характерное для 4-го почерка, совершенно нехарактерно для 1-го почерка, однако иногда встречается и чаще всего в начале страницы, где «писец» 1-м почерком тщательно копирует 4-й. В ряде случаев строчное «с» 1-го почерка правится на прописное, например в слове «псы» (л. 18) и т. д. Первые строки вмещают одинаковое количество слов, сохраняются выносные буквы в близком начертании и «ѣ» в середине слова (см., например, начальные строки л. 23 Сборника и первого из новонайденных — строки из песни «Ермак взял Сибирь»). Попытки переписчика с 1-м почерком сохранять особенности 1-го почерка сходят на нет к концу страницы; особенности 1-го почерка простираются последовательнее на нижней половине листа. Там, где текст былины и исторических песен передается 4-м почерком, ноты и названия втискиваются в очень небольшие промежутки между текстами. Скорее всего, что ноты по происхождению своему обязаны последнему «реставратору» и «редактору» Сборника 1781—1785 гг.¹¹ В копии 1765—1768 гг. нот, как видно, не было. В новонайденных листах перед былиной о Ставре-боярине промежуток мал, два нотных стана и названия просто не могут здесь разместиться. «Реконструируя» Сборник и вписывая ноты и названия, «редактор» мог обнаружить, что в ряде листов ноты и названия входят в промежутки, а в части — нет. Такие листы (целиком в «два деств») он вынужден был заменить, дав переписать их «писцу» с 1-м почерком. Расширяя расстояние между песней «Ермак взял Сибирь» и былиной «[Про] Ставра-боярина», переписчик сдвигает строки на л. 23, уместая на нем вместо 42 строк — 44, а на л. 23 об. (до промежутка) — 31 строку вместо 33. Ноты и названия теперь уместаются достаточно спокойно, при этом сохраняется «полюстной» текст, вероятно, не нарушается и построение Сборника 1765—1768 гг. Названия при этом даны 3-м почерком. Они часто не соответствуют содержанию произведений или дают иную фонетическую огласовку, отличную от соответствующих имен в тексте, написанном 4-м почерком. Так, былина «О женитьбе князя Владимира» — это былина о Дунае, былина «Три года Добрынюшка столничал» — «Добрыня и Маринка». «Волх Сеславьевич» у автора 4-го почерка выглядит как «Вольх Всеславьевич» и т. д. Такие

¹⁰ Е. Ф. Будде. Сборник Кирши Данилова. Рецензия. — ЖМНП, СПб., 1902, апрель, стр. 521.

¹¹ Им, возможно, и был Кирша Данилов, превосходно владевший всем репертуаром Сборника.

разночтения наиболее характерны для текстов, написанных 4-м почерком, хотя встречаются и у текстов, писанных 1-м почерком, и совершенно не имеются в песнях «переписчика» 3-м почерком, которым, кстати, пишется все названия.

В случае, если бы копирование проходило с какого-то существовавшего уже Сборника, все разночтения были бы вполне понятны: после переписчиков «редактор» «прошелся» по текстам, дал название по первым строкам или общему «настрою» произведений. Но реальнее предполагать, что делалась «реконструкция» дефектного экземпляра Сборника (имевшего оглавление?) человеком, превосходно владевшим всем репертуаром Сборника 1768 г., восстанавливающим утраченные начало и концовку его и добавившим ряд произведений своего собственного репертуара. Именно он и внес особый «настрой» в весь Сборник 1781—1785 гг., веселую, «острозубую» скоморошину.

Начало Сборника 1765—1768 гг., должно быть, было утрачено. Автор-редактор как будто не знает того варианта былины о Машрюке Темрюковиче, который дается в Сборнике. На это указывает даже предварительный анализ текста былины о Машрюке в Сборнике ГПБ и сличение ее с известными вариантами. Начало былины до слов «борьба ево ученая, борьба черкасская» написано 1-м почерком. Первая половина былины развивает сюжет о женитьбе Ивана Грозного и о подготовке к бою с Машрюком. Как и во всех подобных вариантах этого сюжета, здесь говорится о двух удалых молодцах с Александровой слободы¹² (в вариантах Андреевичи, Ивановичи и т. д.), но это удалые ребята, сильные и смелые, «добры молодцы». Вторая часть, написанная уже почерком 4-м, продолжает рассказ, но уже о борьбе двух Борисовичей Мишки и Потаньки. Автор усиленно подчеркивает их «убогость»: «Потанька костылем подпирается» и т. д. Этот вариант знаком нам по сюжету о нападении крымской царицы и о борьбе двух братьев «убогоньких» с Машрюком.¹³ В варианте о женитьбе лишь единственный раз нам встретились братья Иван и Потанька,¹⁴ но автор этого варианта никак не смешивает их с удалыми молодцами Александровичами, Ивановичами, Андреевичами. Автор-редактор Сборника, вероятно, не знал второго сюжета и, уяснив себе, что это былина о Машрюке, приписал к листам свой вариант. Данный случай нам представляется весьма любопытным, было бы интересно исследовать варианты сюжетов и их взаимоотношения в песнях и дать полную характеристику стиля обеих частей песни о Машрюке Темрюковиче. Это дало бы возможность уяснить характер «реконструкторской» работы над Сборником 1765—1768 гг., что в свою очередь важно для понимания всей концепции Сборника 1781—1785 гг. ГПБ. Тем более, что и в песне «Василей Буслаев молитца ездил» (замыкающей текст, написанный 4-м почерком, и дописанной 1-м), на беглый взгляд, есть ряд несоответствий, разрушающих до некоторой степени параллелизм частей былины. Так, например, в былине дважды повторяются слова: «Не верует (Василей, — Е. Д.) ни в сон, ни в чох», — и на них делается смысловое ударение. Третий раз в такой же ситуации автор как будто забывает о сказанных словах. А забываются эти слова именно в той части, которая написана 1-м почерком! Вариантом звучит в ней и другой эпизод: разговор мо-

¹² Обзор вариантов см.: Былины Севера, т. II. Подготовка текстов и комментарий А. М. Астаховой. Изд. АН СССР, М.—Л., 1951, стр. 773—776. См. также: В. Ф. Миллер. Исторические песни русского народа XVI—XVII вв. Пгр., 1915, №№ 65, 66, 71, 73, 77, 81, 83.

¹³ В. Ф. Миллер. Исторические песни... №№ 58, 60, 70 и т. д.

¹⁴ Там же, № 63 (Пермская губерния).

лодца с головой: «К чему ты меня, голову, побросоваешь, я молодец не хуже тебя был, да умею я молодец воляться», — говорит голова в первой части былины и сообщает о неизбежной гибели Василия, тот смеется над ней: «Али, голова, в тебе враг говорит или нечистой дух». Конец былины, рисующий повторную встречу молодца с мертвой головой, несколько видоизменяется. Отбрасываются слова Василия «али, голова, в тебе враг говорит», и та же часть из рассказа головы выглядит так: «К чему ты меня, голову, попинываешь, да к чему побросоваешь, я молодец не хуже тебя был, да умею я молодец валяться». Эпитет к дружине «хоробрая» имеется только в первой части, вторая не дает вообще никакого оценочного эпитета к слову «дружина».

Эти наблюдения — лишь крайне предварительные наброски. Следует тщательно проверить их, исследовав стыки текстов, написанных 1-м и 4-м почерками. Это даст, на наш взгляд, возможность строго отграничить состав листов Сборника 1765—1768 гг. в том виде, в каком он вошел в Сборник 80-х годов XVIII в.

Выяснению состава Сборника 1765—1768 гг. может, хотя и косвенно, послужить одна из палеографических особенностей Сборника 80-х годов. Дело в том, что листы с 1-го по 9-й, написанные почерком 1-м, кое-где, видимо, подгонялись переписчиками под какие-то листы, служившие им «оригиналом». Если строки не входят, переписчик теснит их, если остается много места в конце листа, то оставшиеся слова он стремится растянуть, написать более крупно. Особенно ярко это выглядит на л. 8 об., перед началом л. 9, при смене почерков. Вместо 6—7 слов переписчик вмещает только 4, стараясь точно подогнать текст былины к ее продолжению, видимо существовавшему ранее.

Там, где листы Сборника 1765—1768 гг. переписываются, «копиист», должно быть по строгому заданию редактора, сохраняет первоначальный текст без изменений и дополнений (ср. лл. 18 и 23 с новонайденными). В этих листах можно обнаружить лишь писарские ошибки и неправильные прочтения ряда слов. Тем не менее разночтения новонайденных листов и соответствующих листов Сборника очень интересны.

Еще одним свидетельством в пользу более ранней датировки новонайденных листов является, например, эпитет к слову «дуб» — «крекостой» (кряжистый). Это слово понятно старожилам Урала, особенно Пермской области, ее районов по Каме и Вишере, и представителям старшего поколения населения Поволжья (район Ульяновска). Возможно, что оно имеется и в других говорах. Однако Сборник Кирши Данилова дает нам его в иной диалектной огласовке: «крековистой» в текстах, написанных 1-м почерком. Между тем в размер былины «О женитьбе князя Владимира», поющейся на $\frac{4}{4}$ (судя по ногам), да еще, видимо, и скороморшым наговором, лучше вмещается слово «крекостой», нежели «крековистой».

Далее в листах Музейного собрания пишется: «Ступил Ермак на переходню обмачивую» (ср. «бусенец обмачливей дождя»), т. е. намокшую, опущенную в воду, поэтому скользкую. Переписчик переосмысливает «темное» для него слово и дает такой для него более ясный вариант: «ступил на переходню обманчивую».

Ряд «писарских» ошибок в Сборнике ГПБ свидетельствует также о том, что новонайденные листы послужили ему «оригиналом», например: в Музейной рукописи «татара збунтовалися», «на Ермака Тимофеева напушдалися», в Сборнике «збзубтовалися», «капушдалися».

Создается впечатление, что составители Сборника 1765—1768 гг. при копировании и редакторы Сборника 1781—1785 гг. при «реставрации» стремились сохранять особенности подлинника, не допуская даже малей-

ших искажений текста; все разночтения относятся на счет «писарских» ошибок и неверного прочтения отдельных слов, но именно по этим «отдельным» словам можно видеть, что Сборник 1765—1768 гг. сохраняет их в более «первоначальном» состоянии, нежели Сборник 80-х годов XVIII в.

По Сборнику 80-х годов прошла рука «редактора», имеющего 3-й почерк. По мнению А. П. Евгеньевой, и нам представляется это также интересным, необходимо сравнение всех почерков Сборника, в том числе и 3-го, с почерками бумаг Демидовской канцелярии. Это может дать важный результат для установления имени «редактора», выяснения его отношения к Кирше Данилову¹⁵ и П. Демидову.

Вопрос об участии П. А. Демидова в создании Сборника и естественно вместе с ним вопрос об отношении Г. Ф. Миллера к Сборнику должен быть поставлен вновь. Тем более, что в Музейном фонде, продолжившем фонд Румянцева, есть бумаги П. Демидова. Необходимо выяснить, среди каких бумаг находился новонайденный лист при разборке и сортировке материалов Музейного фонда.

Следует, видимо, еще и еще раз тщательнейшим образом просмотреть фонды Г. Ф. Миллера в архиве Академии наук и ЦГАДА: нет ли и там каких-нибудь «разгадок» к Сборнику. Опыт с листами Музейного собрания убеждает в необходимости поднять вновь и пересмотреть, казало бы, известные материалы архивов.

Внимание фольклористов и всех тех, кто интересуется «Сборником Древних российских стихотворений», предлагается текст новонайденных листов, издаваемый в соответствии с требованиями издания текстов Сборника Кирши Данилова. Листы расположены в том порядке, в каком должны находиться в Сборнике. Разночтения указаны по Сборнику ГПБ.

4. 2 ... ево сердца богатырское вынималъ онъ свою сабелку / вострую говориль таково слово гой¹ еси король золотой² / орды кабы утя водому не бывалъ хлеба соли неѣда³ / съсектыбы⁴ поплечь буину голову ту⁵ король неладомъ / заревель зычнымъ голосомъ псы бозы заходили⁶ / нацепяхъ а⁷ ихочеть дуная живьемъ стравить / теми кобелями⁸ меделянскими скричитъ ту⁹ дунай / сынъ ивановичъ¹⁰ гой еси екимъ сынъ ивановичъ- / что ты сталъ дачево гледишь¹¹ псы¹² борзы заходили / нацепяхъ хочеть насъ стобой король живьемъ стравить бросилса екимъ сынъ ивановичъ онъ¹³ бросилса / наширокой¹⁴ дворъ аите мурзы улановья недопустя¹⁵ / екима додобра коня досвоеи¹⁶ ево палицы тяшкя / аитяшкя¹⁷ палицы медныя литы оне были втри / тысячи пудъ¹⁸ непопала ему палица железная / что попала ему осьта¹⁹ тележная аизачель екимъ / помахивати прибилъ онъ силы семь тысячей²⁰ мурзы / улановья²¹ пять сотъ онъ²² прибилъ меделянскихъ / кобелей²³ закричалъ тутъ король²⁴ зычнымъ голосомъ / гой²⁵ еси дунай²⁶ ивановичъ уими ты²⁷ своего слугу ве/рнова оставъ мне силы хотъ насемены / абери ты / мою дочь любимую афро-

¹⁵ Хочется думать, что редактором-«реконструктором», превосходно владевшим всем репертуаром, был Кирша Данилов.

¹ гой. ² золотой. ³ неедадь. ⁴ ссекбы. ⁵ тутъ. ⁶ заходили. ⁷ Приписано другими чернилами. ⁸ Конец строки, буквы м и ъ вынесены над строкой. ⁹ тутъ. ¹⁰ Конец строки. ¹¹ Конец строки, гледи^м приписано на полях. ¹² В этом слове буква с переделяется на с большего размера, характерное для почерка № 4 (по А. П. Евгеньевой). ¹³ Конец строки. ¹⁴ наширокой. ¹⁵ недопустячь. ¹⁶ досвоей. ¹⁷ аитяшкя, конец строки. ¹⁸ Конец строки. ¹⁹ Конец строки. ²⁰ тысячей. ²¹ После улановья стоят две запятые одна над другой. ²² Конец строки. ²³ кобелей. ²⁴ Конец строки. ²⁵ гой. ²⁶ дунай. ²⁷ Конец строки.

синью королевишну²⁸ аимолоды / дунай²⁹ сынъ ивановичъ унималъ
своего³⁰ слугу вернова / пришлоъ ковысокому терему где сидить³¹ афро-
синья / ввысокомъ терему затридевятъ³² замками³³ була/тными буины
ветры невихну³⁴ наеѣ красное сонцо / лица непечеть двери уполать были
железные³⁵ / акрюки пробой³⁶ побулату³⁷ злачены говорилъ тутъ / ду-
наи³⁸ таково слово хотъ нога изломить³⁹ адвери / выставить⁴⁰ пнеть
водвери железныя приломалъ / онъ крюки булатныя⁴¹ все тутъ полаты
зашата/лися броситца девица⁴² испужалася бутъто⁴³ угоре/лая вся хо-
четъ дуная воуста цаловата прого/ворить дунай сынъ ивановичъ гои⁴⁴ еси
афросинья / королевишна айраженой кусъ да несуженому естъ / неце-
лую я тебе⁴⁵ восахарныя уста айбогъ тебѣ / красну девицу милуетъ
достанесьса ты князю / владимеру взялъ еѣ зарѣку заправую повель /
исполать наширокои дворъ айхочутъ садитца / надобрых наконей⁴⁶
спохватился король в золотой⁴⁷ / орде самъ говорилъ таково гои еси ты- /
дунай ивановичъ пожалуи подожди мурзы ула/новья и о⁴⁸правляет король
свои мурзы ула/новья вести задунаемъ золоту казну ите мурзы || ула-
новья тритцать телегъ ординскихъ насыпали / златомъ⁴⁹ исеребромъ
искатнымъ земчюгомъ- / асверхъ того каменья⁵⁰ самоцветными скоро ду-
най / снарезаецца ипоехали оне когороду кокиеву аиедут⁵¹ недељу уже
споряду аиедут уже другую итутже- / везу⁵² золоту казну⁵³ анаехалъ
дунай⁵⁴ бродучей⁵⁵ следъ / надоехавши докиева засто⁵⁶ версть самъ онъ
екиму / ту⁵⁷ сталъ наказывать гои⁵⁸ еси еким снѣ⁵⁹ ивановичъ / везиты⁶⁰
афросинью⁶¹ королевишну костолному городу / кокиеву коласкову князю⁶²
владимеру честно хвално / ирадотно было бы намъ чемъ⁶³ похвалитися
вели/кому князю вокиеве асамъ онъ дунай⁶⁴ поехалъ / потому следу по-
свежему бродучему аиеде⁶⁵ ужъ / сутки другие вчетвертые су⁶⁶ки следъ
дошоль / натехъ налугахъ напотешныхъ куда ездиль / ласковой⁶⁷ владиме-
рь князь завсегда заохотоу- / стоить налугахъ тутъ белъ шатеръ во-
томъ / шатру опочивъ держитъ красна девица⁶⁸ аитали⁶⁹ / настасья
королевишна молоды дунай⁷⁰ онъ догадлив былъ вымалъ изналушна
тугой⁷¹ лукъ исколчана- / вынул⁷² калену стрелу айвытянулъ лукъ заухо
калену стрелу⁷³ котора стрела семи четвертеи хле/снетъ он дунай⁷⁴ посыру
дубу аспела ветъ титивка / утѣга⁷⁵ лука адрогнетъ⁷⁶ матушка сыра земля /
оттово удару богатырскова угодила⁷⁷ стрела в сыръ / крестостой⁷⁸ дубъ
изломала ево вчеренья⁷⁹ ножевыя / бросилася девица избела шатра бутъто⁸⁰
угоре/лая аимолоды дунай онъ догадливъ былъ скочилъ / онъ дунай⁸¹
содобра коня воткнетъ копье восыру / землю⁸² привезалъ онъ коня за-
востро копье и гора/здъ онъ⁸³ со девицею драгитса ударилъ онъ девицу /
пощеке⁸⁴ апнулъ онъ девицу подгузна женскои полъ / оттово⁸⁵ пухоль
живетъ сшибъ онъ девицу срезвы⁸⁶ / ногъ⁸⁷ онъ выдернулъ чингали⁸⁸ша
булатное айхоче⁸⁹ / ⁹⁰взрезать груди белые втапоры девица возмоли/лася⁹¹

²⁸ Конец строки. ²⁹ дунай. ³⁰ Конец строки. ³¹ Конец строки. ³² затридесять.
³³ Конец строки, буквы м и і вынесены над строкой. ³⁴ невихнуть. ³⁵ железныя.
³⁶ пробой. ³⁷ побулату. ³⁸ дунай, *конец строки*. ³⁹ изломить. ⁴⁰ выста-
вить, *конец строки*. ⁴¹ Конец строки. ⁴² Конец строки. ⁴³ бутъто. ⁴⁴ гои.
⁴⁵ е сделано из я. ⁴⁶ наконей. ⁴⁷ золотой. ⁴⁸ Конец строки. ⁴⁹ каменья,
конец строки. ⁵⁰ аиедутъ. ⁵¹ казнѣ. ⁵² дунай. ⁵³ бродѣчей. ⁵⁴ Конец
строки. ⁵⁵ тутъ⁵⁶ гои. ⁵⁷ сынъ. ⁵⁸ вези ты. ⁵⁹ Конец строки. ⁶⁰ Конец
строки. ⁶¹ Конец строки. ⁶² дунай, *конец строки*. ⁶³ аиедетъ. ⁶⁴ сутки.
⁶⁵ ласковой. ⁶⁶ Конец строки. ⁶⁷ ай талй. ⁶⁸ дунай. ⁶⁹ тугой. ⁷⁰ Конец
строки. ⁷¹ Конец строки. ⁷² дунай, *конец строки*. ⁷³ утуга. ⁷⁴ Конец стро-
ки. ⁷⁵ Конец строки. ⁷⁶ крестовистой. ⁷⁷ Конец строки. ⁷⁸ бутъто, *конец
строки*. ⁷⁹ дунай. ⁸⁰ Конец строки. ⁸¹ Конец строки. ⁸² Конец строки.
⁸³ Конец строки. ⁸⁴ Конец строки. ⁸⁵ айхочетъ, *конец строки*. ⁸⁶ ла сде-
лано из т.

гой еси ты удалон⁸⁷ доброй молодець неколи / ты⁸⁸ меня девицу досмерти
 я убатюшка сударя / о'прошалася кто менѣ⁸⁹ побье^т вочистомъ поле
 затово / ^{89a} мне девице⁹⁰ замуж и'т'и⁹¹ аитута дунай сынъ / ивановичъ тому
 еѣ⁹² слову обрадовался думаетъ / себе разумомъ своимъ служиль я⁹³ ду-
 а. 1 най восеми- / ордахъ всеми ордахъ семи королямъ анемог- || ермако⁹⁴
 тимофъ евымъ итаковы слова услыша татары / сокотилися ипошли кнему
 Ермаку сподарачками- / понесли казну соболину ибурыхъ лисицъ сибир-
 ские⁹⁵ / принималъ⁹⁶ ермак унихъ нео^тсылаючи анаместо / кучума⁹⁷ царя
 утвердилъ Сабанака татарина ида⁹⁸ / ему полномочие владеть ими ижилъ
 тамъ ермакъ / спокрова до зимнява николина дня втапоры ермакъ / шиль⁹⁹
 шубы соболиныя нахтармами вместе- /сшивалъ атепльы¹⁰⁰ мехи наверхъ
 обоихъ сторонъ / таковышъ манеромъ¹⁰¹ ишапки шиль і убравши¹⁰²- /
 ермакъ совсемя казаки¹⁰³ о'ѣзжалъ¹⁰⁴ вкаменну- / москву когрозному царю
 ивану¹⁰⁵ васильевичу икакъ / будет ермакъ в каменной москве¹⁰⁶ накану^н¹⁰⁷
 праздника / хростова дня втапоры подкупил¹⁰⁸ в москве болшова / боярина
 никиту романовича чтобы¹⁰⁹ доложилъ / обнемъ царю грозному насамой
 праздникъ¹¹⁰ хри/стовъ день какъ изволи^а царь гдръ и'т'и¹¹¹ о'за/утрени¹¹²
 втапоры доложилъ обнихъ никита / романовичъ чтоде¹¹³ атаманы казачия
 Ермакъ / тимофѣевъ с товариши¹¹⁴ ктвоему царскому величеству сповин-
 ностью пришли¹¹⁵ и стоятъ на красной / площади итогда царь гдръ¹¹⁶ тот-
 часъ велель предсебя привести тово атомана¹¹⁷ ермака тимо/фѣева сотемя
 ево товарища¹¹⁸ татчасъ ихъ- / ко царю представили в техъ шубахъ собо-
 линые^х / итому¹¹⁹ царь удивляетца инесталъ болше спра/шивати¹²⁰ велель
 ихъ розослать пофатерамъ / дотово часу¹²¹ когда спросятца втапоры
 царю / праздникъ¹²² радощень былъ и было пирование по/честное навели-
 кихъ¹²³ нарадощяхъ что полонилъ / ермакъ кучума царя¹²⁴ татарьскова¹²⁵
 ився сила / покорилася тому царю грозному¹²⁶ царю ивану- / васильевичу
 ипопрошеви того праздникъ¹²⁷ при/казалъ царь гдръ¹²⁸ тово ермака
 предсебя при/вести¹²⁹ то'часъ¹³⁰ ихъ собрали икоцарю представили / во-
 прошаеть ту^т¹³¹ ихъ царь гдръ гой ты еси ермакъ / тимофѣевъ¹³² сынъ где
 ты бывалъ сколко поводи / гулялъ инапра/¹³³сныхъ душъ губиль и ка-
 кимъ / случаемъ татарскова кучума¹³⁴ царя полонилъ / ився ево татарскую
 силу¹³⁵ подмою власть покори^а¹³⁶ / втапоры ермакъ предгрознымъ¹³⁷ ца-
 ремъ на^колени¹³⁸ / паль иписменное известие обовсемъ¹³⁹ своемъ || по-
 хождени подавалъ и притомъ говорилъ¹⁴⁰ тако/выя слова гой еси волной
 царь: царь¹⁴¹ иванъ ва/сильевичъ¹⁴² приношу тебе асударь повинность
 свою / гуляли мы¹⁴³ казаки поморю синему и стояли напро/токе наах-
 тубе¹⁴⁴ ивто время годилося мимо и'т'и / послу персицкому¹⁴⁵ коромышееву
 семену косянти/новичу со своими салдаты¹⁴⁶ иматрозами ионе / напали

а. 1 об.

87 удалой. 88 Конец строки. 89 мене. 89a-90 мнedeвице, конец строки.
 91 итьги. 92 Конец строки. 93 Конец строки. 94 ермакомъ.
 95 сибирскиеяхъ. 96 ипринималъ. 97 кучума. 98 идалъ. 99 Конец строки.
 100 Конец строки. 101 Конец строки. 102 иубравши. 103 Конец строки.
 104 о'ѣзжалъ. 105 Конец строки. 106 Конец строки. 107 накану^н. 108 Ко-
 нец строки. 109 Конец строки. 110 Конец строки. 111 ит'и. 112 Конец
 строки. 113 Конец строки. 114 Конец строки. 115 Конец строки. 116 го-
 сударь, конец строки. 117 Конец строки. 118 товариши. 119 Конец строки.
 120 Конец строки. 121 Конец строки. 122 Конец строки. 123 Конец
 строки. 124 Конец строки. 125 татарскова. 126 Конец строки. 127 Конец
 строки. 128 государь. 129 Конец строки. 130 тотчасъ. 131 тутъ. 132 Ко-
 нец строки. 133 Конец строки. 134 кучума. 135 Конец строки. 136 по-
 кориль. 137 предгрозны^н, кон^нц строки. 138 наколени. 139 Конец строки.
 140 Конец строки. 141 царь царь. 142 Конец страницы. (1 об.) не совпадает
 с новонайденным листом на 2 строки. 143 Конец строки. 144 Конец строки.
 145 Конец строки. 146 Конец строки.

нанасъ своею волею и хотели¹⁴⁷ отнасъ / поживитися казаки наши были
 пьяныя аса/¹⁴⁸даты / упрямыя игутъ персицкова посла устугали- / сотеми
 ево салдаты и матрозами инато царь / гдрь непрогневалса ноипаче умило-
 сердилса при/ка¹⁴⁹заль ермака пожаловати и посылал ево / вту¹⁵⁰ сторону
 сибирскую котемъ / котовскимъ¹⁵¹ братъ снихъ дани выходы в казну /
 государеву¹⁵² ипотому приказу гдреву¹⁵³ поехалъ / ермакъ¹⁵⁴ тимофѣвичь
 со своими казаками втѣ / ¹⁵⁵ сторону сибирскую и будетъ онъ утехъ
 татарь / котовскихехъ¹⁵⁷ сталъ онъ ихъ наиболее подвласть / государеву¹⁵⁸
 покоряти дани выходы безапушения / выбирати и годъ¹⁵⁹ дрѣгой¹⁶⁰ тому
 времени поизо/дучи те татара збунто/¹⁶¹валися наермака- / тимофѣва на-
 пущалися¹⁶² натой¹⁶³ болшой¹⁶⁴ енисѣе / реке втапоры уермака были ка-
 заки¹⁶⁵ разсланы / поразным далнымъ странамъ апринемъ¹⁶⁶ толко /
 было казаконъ надву коломенкахъ ибилися дра/лися¹⁶⁷ статарами время
 немалое и ддя помощи / своихъ¹⁶⁸ товарищевъ онъ ермакъ похотель пе-
 ре/скачити¹⁶⁹ надругую¹⁷⁰ свою коломенку иступиль напе/реходню обма-
 чивую¹⁷¹ правую¹⁷² ногою посколзнулса онъ ита / переходня сконца вер-
 нева подымалса¹⁷³ инаево опуска/лася розшибла ему буину голову и бро-
 сила ево втое¹⁷⁴ Енисею быстру реку ту¹⁷⁵ Ермаку такова смерть случи-
 лася¹⁷⁶ /

Востолномъ было городе вокиеве уласкова асударь / князя владимера
 было пиrowанье почестной- / пирь¹⁷⁷ было столованье почестной¹⁷⁸ стол- /
 намноги¹⁷⁹ князи ибояра инаруския могучия бо/гатыри¹⁸⁰ и гости богатыя
 будетъ день вополовина¹⁸¹ дня.

147 Конец строки. 148 Конец строки. 149 Конец строки. 150 Конец
 строки. 151 Конец строки. 152 Конец строки. 153 государеву. 154 Конец
 строки. 155 вту. 156 Конец строки. 157 Конец строки. 158 Конец строки.
 159 Конец строки. 160 дрѣгой. 161 збузтовалися, конец строки. 162 капу-
 щалися. 163 натой, конец строки. 164 болшой. 165 Конец строки. 166 Конец
 строки. 167 Конец строки. 168 Конец строки. 169 перескочити. 170 Конец
 строки. 171 обманчивую. 172 Конец строки. 173 Конец строки. 174 Конец
 строки. 175 тутъ. 176 случилась. 177 Конец строки. 178 почестной. 179 Ко-
 нец строки. 180 Конец строки. 181 вполовина.